

Maria Colombo Timelli (Università degli Studi di Milano)

Atelier « Traditions grammaticales, transferts et rapports à l'historicité », Porquerolles, 31 août 2009

### Corpus :

- 1- traductions françaises de l'*Ars minor* de Donat (traité élémentaire de grammaire latine), XIII<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle, tradition manuscrite et imprimée (8 mss, 2 incunables, édés jusqu'en 1585 au moins) ; organisé par Q/R, structure pyramidale, longueur et complexité très variables, de 15000 à 47000 signes ; pas de titre en français ; sujet : les huit parties du discours (ajouts par rapport à Donat : déclinaisons du nom et du pronom, éventuellement des noms grecs et hébreux, des patronymes, définitions supplémentaires, questions de régime). **Documents** : Berne, Bürgerbibliothek, ms. 439, incipit ; Paris, Felix Baligault, fin XV<sup>e</sup>, incipit ; Paris, Robert Estienne, 1585, incipit ;
- 2- traductions françaises du *Quot modis latinum incipitur* ? (traités de morphosyntaxe latine, niveau intermédiaire), XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècles, tradition manuscrite et imprimée (4 mss, 3 incunables, édés parisiennes et normandes jusqu'en 1585 au moins) ; organisé par Q/R, sauf dans un ms. ; structure en partie pyramidale, dans l'ensemble cumulative, longueur très variable, de 4000 à 36000 signes ; titres français : *Principia grammaticalia* / *Principes en François* / *Principes et premiers elemens de la langue latine* (mais le titre s'impose uniquement dans les imprimés) ; sujets : construction de la phrase, morpho-syntaxe des cas, notions de construction, régime, accord. **Documents** : Paris, BnF, ms. naf 1120, incipit ; Rouen, Martin Morin, vers 1500, incipit ; Caen, Laurens Hostingue, 1508-1527, incipit ;

NB - Les deux « manuels » ne sont pas nettement séparés : quelques passages du second peuvent être intégrés dans *Am*, quelques témoins du *Qm* renvoient à Donat ; tous les deux peuvent contenir les mêmes ajouts (déclinaisons nominales et pronominales, par ex.).

L'organisation du contenu est manifestement la même :

Q – R – exemple(s) – citation d'une « auctoritas » latine.

### Sources :

- 1- *Ars minor* (IV<sup>e</sup> siècle) : tradition ms. très abondante, éd. critique par Louis Holtz (Paris, CNRS, 1981). Question primordiale : quel texte a circulé au Moyen Âge ? Évidemment connu par cœur, au moins par les maîtres (cf. ms. de Berne). Il est toujours imprimé au XVI<sup>e</sup> siècle, parfois dans des éditions bilingues (soit texte latin suivi du texte français, soit éditions bilingues : Q en latin / Q en français, R en latin / R en français).
- 2- *Quot modis* (date ? ante XIV<sup>e</sup> siècle) : tradition manuscrite non dépouillée, pas d'édition ; nombreuses versions ont circulé du XIV<sup>e</sup> au XVI<sup>e</sup> siècle.

Les deux sources se prêtent, de par leur structure, à de nombreuses variantes (suppressions, ajouts), ce qui explique sans doute, au moins en partie, leur succès si durable et (pour *Am*) étendu dans l'Europe entière.

### Question(s) linguistique(s)

Alternance linguistique très marquée tant dans *Am* que dans *Qm* (métalangue, exemples, *versus*), qui impose des solutions visuelles (mise en page dans les mss., solutions typographiques dans les imprimés).

**Documents** : Paris, BnF, ms. naf 1120, f. 49r ; Londres, BL, ms. Add. 10352, f. 11v ; Caen, Michel Angier, vers 1520 ?, A1v-A2r

## **Transfert(s)**

- 1- terminologique : tant *Am* que *Qm* témoignent de la construction d'une métalangue de la morphosyntaxe en français (procédés de : calque, dérivation / composition, néologismes sémantiques) ;
- 2- conceptuel, le français étant utilisé à plusieurs niveaux : comme métalangue (pour *enseigner* le latin), comme langue des exemples (pour *traduire* le latin), comme langue de référence (pour *illustrer* les emplois du latin) ; conséquences : les catégories du latin sont transférées au français (cf. les système des cas, appliqué dans les grammaires du français pour étrangers jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle au moins) ;
- 3- pédagogique : présentation catéchétique, apprentissage par cœur (cf. Rabelais et les *Auctores octo*).

**Documents** : exemplier